Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Modlitwa strapionego, gdy omdlewa i swoją troskę wylewa przed JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modlitwa strapionego, kiedy traci siły i wylewa przed JAHWE swoją troskę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Modlitwa strapionego, gdy uciśniony wylewa przed JAHWE swoją skargę. JAHWE, wysłuchaj mojej modlitwy i niech przyjdzie do ciebie moje wołanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modlitwa utrapionego, gdy będąc w ucisku, przed Panem wylewa żądość swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Modlitwa ubogiego, kiedy jest w ucisku a wylewa przed Panem prośbę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Modlitwa trapionego, który znękany wypowiada przed Panem swą udrękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Modlitwa utrapionego, gdy upada na duchu i wylewa skargę swoją przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Modlitwa strapionego, który znękany wylewa swoją skargę przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modlitwa ubogiego, gdy w udręce wylewa swoją skargę przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Modlitwa utrapionego, gdy znękany wypowiada swą skargę przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида. Благослови, душе моя, Господа і, всі мої внутреності його святе імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Modlitwa strapionego, gdy zwątpił i wylewa swój żal przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, racz usłyszeć moją modlitwę i niech dojdzie do ciebie moje wołanie o pomoc. |

1. 1) Psalm ten zaliczany jest do siedmiu Psalmów pokutnych: Ps 6, 32, 38, 51, 102, 130, 143. [↑](#footnote-ref-2)